

Abstrakt

Tato diplomová práce se zabývá anglickým spisovatelem G. K. Chestertonem, jeho literárním stylem a uplatněním tohoto stylu v esejích zaměřených na obranu křesťanství a katolictví. Klade si za cíl představit českému čtenáři autorovy texty, které dosud v překladu nebyly publikovány. Za tímto účelem byl vypracován překlad osmi esejů ze sbírky *The Well and the Shallows* (1935), doprovodná studie věnující se autorově literární tvorbě s důrazem na esejistickou apologetiku a translatologická analýza zkoumající hlavní problémy překladu a strategie jejich řešení v porovnání s paralelním překladem. Analýza se zaměřuje především na rozdíly v presupozicích původního anglického a současného českého čtenáře, autorovo užívání středníku a velkých písmen, větnou skladbu, zvukomalbu a metajazykovost. Práce vyzdvihuje důležitost vytvoření koncepce překladu založené na znalosti kontextu autorovy tvorby, dosavadní recepce v české kultuře a jeho osobitého literárního stylu.

Klíčová slova

G. K. Chesterton, eseje, styl, překlad, recepce, překladatelské problémy, český jazyk, překladatelská analýza, apologetika